

從文獻的發掘到中日文化、思想交流史研究

文・照片提供／徐興慶

日文系的畢業生，除了日本文學、語學（日語教育）領域之外，還能從事哪方面的研究工作？這是筆者 25 年前努力思考的問題。爾後赴日留學，選擇進入九州大學「國史」（即日本史）研究室，隸屬古代、中世、近世、近現代四個講座中的近世（德川時代）講座，追隨專攻對外關係史的中村質教授研究中日文化交流史，當時面臨最棘手的問題除了原始資料發掘不易之外，即是古文書（候文）的解讀。德川時代鎖國 260 餘年間，透過明、清時期進入長崎港進行貿易的「唐船」，輸入了難以細數的中國歷代典籍文物，又因為當時明、清戰亂的時代背景，中國知識份子紛紛走避東瀛，促使中日之間人、事、物交流益趨頻繁，活絡了中日文化交流的學術研究，這是筆者探討此一領域的緣起。

第一手文獻史料最能還原歷史的真相，因此，著手蒐集相關文獻及其解讀的工作，成為重要的基礎研究。基本上「文化交流」不會只出現於單一國家對另一國家之間，或某一時代、某一人物而已，其歷史脈絡的形成，有典籍、文學、宗教、人物、音樂、美術及科技等不同領域的多元發展。以中國文獻典籍在日本的流傳而言，至少從 6 世紀就已經開始，其傳播方式是藉由遣隋使、遣唐使直接攜回日本；有自 9 世紀以還日本遷都平安京之後，以貴族為核心的發展；有中世紀五山文學盛行時代，以禪宗僧侶為主體的交



筆者參與日本關西大學亞洲文化交流研究，為本校在東亞區域研究的國際合作耕耘。

流；更有 16 世紀後期德川時代「町人」崛起之後，透過與中國貿易的商業行為管道的接觸。因此，理論上「文化交流」的研究範圍，不宜限定時代或單一的人、事、物，但實際上個人要作全面性的研究，則有其窒礙難行的困境。長期以來，筆者的研究工作，主要從日本發掘相關新文獻作為架構研究的基本素材，再透過拾遺補闕的文獻分析，將雙方個體人物的交流現象，還原部分時代的中日文化交流真相。

最近幾年在人文領域的研究範疇中，無論是國內或中國大陸、日本、韓國的各大學及學術研究機構，針對「東亞」的區域研究，無不傾注人力、物力、財力，以推動多元整合型的國際合作研究計畫。「東



亞」一詞，因時代背景及國家立場等因素，產生諸多不同的詮釋，時有爭議。因此，應避開以政治觀點或侷限於某一段時間來詮釋「東亞」地域的立場，必須從研究跨國界的文化交流領域，結合國內外學界同好，集思廣益，建立優質的學術交流平台。筆者加入本校人文社會高等研究院「東亞經典與文化」研究計畫團隊，參與日本關西大學「亞洲文化交流研究中心」（文部科學省 Frontier 卓越研究計畫）的研究工作，目的即為擴展、深化這塊領域，希望能為國際學術交流略盡薄力。

「東亞視域的中日文化交流：思想與變遷」(The Interactions and Exchanges between Chinese and Japanese Cultures in The East-Asian Viewpoint)，是近年來筆者關注的研究主體。主要與中國明、清及日本德川幕府、明治初期之中日人物、思想交流有關。從東亞文明發展史之視角，思考儒家思想與文獻、典籍東傳日本對其社會之影響，並反思同時代的日本思想家（知識人）

對認知中國之變遷問題。研究方法則從解讀相關原本或文獻切入，探討中日知識人在「傳統」與「現代」的變遷環境中形成的思想體系與東亞文明發展的關係，目的在逐步完成近世、近代中日人物交流的思想體系之整合研究。

近代中日關係史領域中，有關文化及思想交流的研究，歷史長遠而內容豐富。19世紀中期以降，中日兩國如何攝取西洋近代文明之相關研究，至今已有不少成果。若以領域加以區別整理，大致可分為人物、典籍以及思想交流三大類。這些先行研究當中，有不少評價很高、頗具參考價值的研究成果。但是不可諱言的，因為受到相關原始資料難以發掘的限制，至今仍有許多值得深入探討的課題無法突破。中日文化思想交流對東亞文明發展帶來哪些影響？其真相實態如何？這項研究工程浩大，非筆者能力所及，距離目標的實現還有一段非常漫長的路程，必須借重中外學界同好攜手耕耘此一值得繼續深化、發展的領域。

臺大為研究型大學，與國際接軌是我們的目標，在前述研究工作持續推動的同時，我們還有一個引領研究生從事研究的重要教學工作。臺大日文系在文學院算是最年輕的學系，碩士班只有五屆，博士班尚未成立，寄望日文系今後能在學校以及文學院規劃的「五年五百億」系所均衡發展過程中，培養一些能與文史哲領域接軌的研究人才。 

徐興慶小檔案

1956年生於南投縣埔里鎮。日本國立九州大學文學博士。現任臺灣大學日本語文學系教授、臺灣大學人文社會高等研究院「東亞經典與文化」研究計畫分項計畫主持人、日本關西大學CSAC客座研究員。曾任中國文化大學日文系主任、日本研究所所長、日本天理大學國際文化學部客座教授(1997-1999)。專業領域：中日文化交流史、思想交流史、日本文化史。著有《近世中日文化交流史的研究》、《我國的日本研究現況及其未來展望》、《近代中日思想交流史的研究》等專書。編有《朱舜水集補遺》、《新訂朱舜水集補遺》、《德川時代日本儒學史論集》(合編)、《東亞文化交流：空間·疆界·遷移》(合編)、《東亞文化交流與經典詮釋》，並撰寫多篇論文。(下圖為訪問東京大學時攝於圖書館。)



參考文獻：

- [1]徐興慶〈王韜與日本維新人物之思想比較〉，《臺大文史哲學報》第64期，2006。
- [2]徐興慶〈德川幕末知識人吸收西洋文明的思想變遷〉，《臺大歷史學報》第40期，2007。
- [3]徐興慶〈近世日中人物・思想交流の一考察：陳元贊、獨立關係文書の調査・その研究と関連して〉(日本住友財團「亞洲研究」計畫成果報告書，2007)。
- [4]徐興慶〈王韜と近代日本〉，《近代日中人物交流史の新しい地平》(東京：雄松堂，2008)。
- [5]徐興慶〈心越禪師と徳川光圀の思想変遷試論：朱舜水思想との比較において〉，《日本漢文學研究》(東京：二松學舍大學OCE卓越計畫)第3號，2008。
- [6]徐興慶〈朱舜水の關佛思想：論其與徳川社會思想界の相互影響〉，《アジア文化交流研究》(大阪：關西大學Frontier卓越計畫)第3號，2008。